

弥迦书第七章译文对照

【弥七1】

〔**和合本**〕「哀哉！我（**或译：以色列**）好像夏天的果子已被收尽，又像摘了葡萄所剩下的，没有一挂可吃的；我心羡慕初熟的无花果。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿我！因为我好像夏天的果子已被收尽，又像割取了葡萄剩下的零碎，没有一挂可吃的，也没有我心所羡慕的早熟无花果。」

〔**新译本**〕「我有祸了！因为我好像夏天采摘的果子，又像摘剩的葡萄，没有一挂可吃的，也没有我心所盼望早熟的无花果。」

〔**现代译本**〕「这是多么惨的景况！我像一个饥饿的人，从无花果树上找不到剩下的果子，在葡萄园找不到留下的葡萄。所有的葡萄和无花果都被摘光了。」

〔**当代译本**〕「想要在以色列找一个正义的人，就好像收割时节过后在葡萄树上找不到一串可以吃的，在无花果树上寻不见半点果实一样。」

〔**文理本**〕「祸哉我也、我如夏果已收、如采葡萄所遗、无穗可食、我心所慕初熟之无花果、亦无有也、」

〔**思高译本**〕「我有祸了！因为我变成了一个夏季搜摘果实，采集残余葡萄的人，却没有一粒葡萄可吃，也没有我心所盼望的早熟的无花果。」

〔**牧灵译本**〕「我太悲惨不幸了！因为我就像是一个夏季搜摘果实，采集残余葡萄的人，却没有一粒葡萄可吃，没有我渴望的早熟的无花果。」

【弥七2】

〔**和合本**〕「地上虔敬人灭尽；世间没有正直人；各人埋伏，要杀人流血，都用网罗猎取弟兄。」

〔**吕振中译**〕「坚贞之士都从国中灭绝了，人类中都没有正直的了；人人都埋伏着要流人的血；各人都用网罗猎取弟兄。」

〔**新译本**〕「虔敬的人从地上灭绝了，人间也没有正直的人，人人都埋伏着要流人的血，各人都用网罗猎取自己的兄弟。」

〔**现代译本**〕「在这块土地上，所有诚实正直的人都死了；连一个对神忠心的人都没有。人人都等着机会谋杀；人人都在陷害自己的同胞。」

〔**当代译本**〕「地上再找不到敬畏神的人，人间再也没有正直的人了！所有的人都是杀气腾腾的，要设陷阱谋害自己的弟兄。」

〔**文理本**〕「虔敬者亡于斯土、正直者泯于人间、皆伏伺以流血、各张网罗、以猎昆弟、」

〔**思高译本**〕「虔敬人从地上消逝了，人间竟没有一个正直人；人人都潜伏着要流人血，各以罗网猎

取自己的弟兄。」

〔**牧灵译本**〕「忠诚的人已从大地上消失，正直的人无处可寻。人都躲在埋伏处血腥地残杀无辜，兄弟互相设计陷害。」

【弥七3】

〔**和合本**〕「他们双手作恶；君王徇情面，审判官要贿赂；位分大的吐出恶意，都彼此结联行恶。」

〔**吕振中译**〕「他们的手掌按住坏事物，孜孜以求；首领和审判官企图着报酬；大官贵人说出他们心中的欲望；一人（**希伯来文：他**）一动，他们就联结起来。」

〔**新译本**〕「他们双手善于作恶，官长和审判官都要求报酬；达官贵人说出心里的欲望；他们歪曲了一切。」

〔**现代译本**〕「他们都是作恶的专家；官员和法官都接受贿赂。有权势的人跟他们成群结党，狼狈为奸。」

〔**当代译本**〕「他们作恶多端，掌权的贪求馈赠，法官贪赃枉法；财主勾结权贵，胡作非为；他们朋比为奸，颠倒是非。」

〔**文理本**〕「厥手惟恶是营、而亟行之、牧伯徇情、士师贪贿、大人言其中心之恶欲、共同组织之、」

〔**思高译本**〕「他们的手善于作恶，官员贪求贿赂，法官勒索酬金，权贵只随自己的心愿发言，他们颠倒了一切。」

〔**牧灵译本**〕「他们的手做恶有高招，官长贿赂成风，法官为金钱而断案，权贵随心所欲地治理。」

【弥七4】

〔**和合本**〕「他们最好的，不过是蒺藜；最正直的，不过是荆棘篱笆。你守望者说，降罚的日子已经来到。他们必扰乱不安。」

〔**吕振中译**〕「他们最好的也只像荆棘，最正直的也只像篱笆刺；他们的守望者所说的日子、他们被察罚之日、已经来到；其慌慌乱乱就在眼前了。」

〔**新译本**〕「他们中最好的，也不过像荆棘，最正直的，也不过是有刺的篱笆。你的守望者所预言的日子，和你被鉴察的时候，已经来到；现在他们必要慌乱不安。」

〔**现代译本**〕「在他们当中，就是最良善、最诚实的，也跟杂草一样毫无用处。神审判他子民的日子已经到了。这是他从前藉着先知向他子民警告过的。现在他们开始惊惶失措。」

〔**当代译本**〕「他们当中最善良的不过是蒺藜，最正直的也不过是荆棘。他们受罚的日子已经来到，他们必要饱尝离乱之苦。」

〔**文理本**〕「其至善者、等于荆榛、其至正者、劣于棘篱、尔守望者所宣惩罚之日、今已至矣、尔必惊扰、」

〔**思高译本**〕「他们中最好的人也不过相似荆棘，最正直的人也不过相似有刺的篱笆。你的守望者所宣布的惩罚之日已经到了；现在他们必要惊惶。」

〔**牧灵译本**〕「他们的善只是荆棘一般，他们的正义更如有刺的篱笆。但惩罚的时辰一到，人们就惊

慌迷惑。」

【弥七5】

〔和合本〕「不要倚赖邻舍；不要信靠密友。要守住你的口；不要向你怀中的妻提说。」

〔吕振中译〕「不要信靠你的同伴，不要信任你的友人；要守住你的咀唇，别向躺在你怀中的妻子透露。」

〔新译本〕「不可信靠邻舍，也不可信任朋友，要守住你的嘴唇，不可向躺在你怀中的妻子透露。」

〔现代译本〕「你们不要相信邻居，也不要信任朋友，甚至对自己的妻子说话都要小心。」

〔当代译本〕「不要信赖你的邻居和朋友，甚至对自己最亲爱的妻子，也要守口如瓶。」

〔文理本〕「勿信邻里、勿恃友朋、对尔怀中之妇、亦守尔口、」

〔思高译本〕「你们不要信赖邻里；不要倚靠朋友，连对躺在你怀中的妻子，也也要坚守口舌，」

〔牧灵译本〕「你们不要信赖朋友，更不可相信亲密的人，连与你同眠共枕的妻子，也要谨口慎言。」

【弥七6】

〔和合本〕「因为，儿子藐视父亲；女儿抗拒母亲；媳妇抗拒婆婆；人的仇敌就是自己家里的人。」

〔吕振中译〕「因为儿子辱没着父亲，女儿起来忤逆着母亲，儿媳妇忤逆着婆婆；人的仇敌就是他自家里的人。」

〔新译本〕「儿子藐视父亲，女儿抗拒母亲，媳妇与婆婆作对；人的仇敌就是自己的家人。」

〔现代译本〕「儿子藐视父亲；女儿反对母亲；媳妇跟婆婆争吵；你们的敌人就是自己家里的人。」

〔当代译本〕「因为到那时，儿子藐视父亲，女儿悖逆母亲，媳妇与婆婆作对，人的仇敌就是自己家里的人。」

〔文理本〕「盖子藐其父、女敌其母、媳敌其姑、人之仇讎、即其家人也、」

〔思高译本〕「因为儿子要侮辱自己的父亲，女儿要反抗自己的母亲，儿媳要违抗自己的婆母；人的仇敌就是自己的家人。」

〔牧灵译本〕「因为儿子虐待父亲，女儿必反叛母亲，儿媳要反对公婆，在自家的众人中，必相互为仇敌。」

【弥七7】

〔和合本〕「至于我，我要仰望耶和華，要等候那救我的神；我的神必应允我。」

〔吕振中译〕「至于我呢、我却要企望着永恒主，我要等候那拯救我的神；我的神必听我。」

〔新译本〕「至于我，我却要仰望耶和華，我要等候那拯救我的神；我的神必应允我。」

〔现代译本〕「至于我，我要仰望上主；我要等候神——我的救主。我的神会垂听我的祈祷。」

〔当代译本〕「至于我，我要仰望主，等候祂的拯救，我的神必定应允我的请求。」

〔文理本〕「若我、则必瞻望耶和華、俟救我之神、我神必听我、」

〔思高译本〕「至于我，我要仰望上主，寄望于拯救我的天主；天主必要俯听我。」

《**牧灵译本**》「至于我，我要仰首瞻望雅威，满怀希望地等待我的救主，我的主必会垂听我。」

【弥七8】

《**和合本**》「我的仇敌啊，不要向我夸耀。我虽跌倒，却要起来；我虽坐在黑暗里，耶和华却作我的光。」

《**吕振中译**》「我的仇敌阿，你不要因着我而沾沾自喜！我虽然跌倒了，却要起来；我虽坐在黑暗里，永恒主却做我的光。」

《**新译本**》「我的仇敌啊！不要因我的遭遇而高兴；我虽然跌倒了，却必起来；我虽然坐在黑暗里，耶和华却必作我的光。」

《**现代译本**》「我们的敌人不必幸灾乐祸。虽然我们跌倒了，我们还要站起来。现在我们在黑暗中，但上主要赐光明给我们。」

《**当代译本**》「我的仇敌啊，你们不用幸灾乐祸，我虽然跌倒，却必定再起来；我现在虽然坐在黑暗里，却有主作我引导的亮光。」

《**文理本**》「我敌坎、勿因我而欣喜、我虽倾覆、必复兴起、我坐于幽暗、耶和華為我之光、」

《**思高译本**》「我的仇敌！你不要因我遭难而高兴；我虽然跌倒，必再起来；我虽坐在黑暗中，但上主是我的光明。」

《**牧灵译本**》「我的仇敌，不要因我遇难而高兴，虽然我跌倒了，我必会再兴起；虽然我走在黑暗中，雅威却是我的光明。」

【弥七9】

《**和合本**》「我要忍受耶和华的恼怒；因我得罪了祂，直等祂为我辨屈，为我伸冤。祂必领我到光明中；我必得见祂的公义。」

《**吕振中译**》「因为我犯罪得罪了永恒主，永恒主的震怒、我必担受，直到他为自己的案件而申诉，他维护我的权利；那时他必领我出去、到亮光中，我就得见他的义气。」

《**新译本**》「我要担当耶和华的忿怒，因为我得罪了他，直到他审断我的案件，为我主持公道；他必把我领出来，到光明中去，我就得见他的公义。」

《**现代译本**》「我们曾经得罪了上主，所以，我们现在必须忍受他的烈怒。但是最后，他会替我们辩护，为我们伸冤。他会带我们进入光明；我们将亲自看到他的拯救。」

《**当代译本**》「我得罪了主，所以必须忍受祂的惩罚，可是，祂将要为我申诉，救我脱离敌人的手，追究他们侵害我的罪。那时，祂必会领我进入光明，叫我得见祂的公正严明。」

《**文理本**》「緣我获罪于耶和華、必當其怒、迨其为我伸冤、为我行鞫、彼必导我入于光明、我必得见其义、」

《**思高译本**》「因为我得罪了上主，我必须承担上主的义怒，直到祂审判我的案件，为我主持公道，祂必领我进入光明，我必能目睹祂的正义。」

《**牧灵译本**》「我得忍受雅威的震怒，因为我犯罪违背了他，他会审理案件为我的权力主持公道，那

时，他又会把我带进光明的天地中，我将目睹他的正义。」

【弥七 10】

〔**和合本**〕「那时我的仇敌，就是曾对我说『耶和华——你神在哪里』的，他一看见这事就被羞愧遮盖。我必亲眼见他遭报；他必被践踏，如同街上的泥土。」

〔**吕振中译**〕「那时我的仇敌、就是那讥笑我说：『永恒主你的神在哪里？』的、一看见，就必被惭愧笼罩着；我必亲眼见到她遭报；这时她就被践踏，如同街上的泥土。」

〔**新译本**〕「我的仇敌看见了，就必蒙羞，就是那曾经对我说：“耶和华你的 神在哪里”的人，我必亲眼看见他遭报；那时，他必被人践踏，好像街上的泥土。」

〔**现代译本**〕「那时，我们的敌人看见了，一定觉得羞耻。他们曾经问我们：「上主——你们的神在哪里呢？」我们要亲眼看见他们被击败，像街道上的泥土被人践踏。」

〔**当代译本**〕「那些从前嘲笑我说“主你的神在哪里”的敌人看见神在我身上的作为，就必然深感羞愧。我必亲眼看见他们遭受报应，好像街上的泥土一样，被人践踏。」

〔**文理本**〕「我敌见之、必蒙羞耻、昔彼谓我曰、尔之神耶和华安在、彼必遭报、被践若街衢之泥、为我目睹、」

〔**思高译本**〕「我的仇敌见了，必要蒙受羞辱，因为他曾对我说：「上主你的天主在哪里？」我的眼必要看见他，有如街上的污泥被人践踏。」

〔**牧灵译本**〕「那时，我仇敌看到这些，必会感到羞愧难当，她不是曾说过：“你的主雅威在哪里？”那时，我的双眼会充满喜悦：仇敌已遭践踏，犹如街上的污泥！」

【弥七 11】

〔**和合本**〕「以色列啊，日子必到，你的墙垣必重修；到那日，你的境界必开展（或译：命令必传到远方）。」

〔**吕振中译**〕「必有一日可以重建你的墙；那日你的界限必扩展到远方。」

〔**新译本**〕「必有一天，你要重建你的城墙；到那日，你的地界必扩展到远方。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷人哪，重建城墙的时候快到了！那时，你们要扩张领土。」

〔**当代译本**〕「以色列人啊，必有一天你们会重建自己的城墙，扩张自己的疆界。」

〔**文理本**〕「建筑墙垣之日、尔之地界广拓、」

〔**思高译本**〕「必有一天，要重建你的城垣；那一天，你的地界必要扩展；」

〔**牧灵译本**〕「那一天必会来到！你将重建城墙，重扩地界。」

【弥七 12】

〔**和合本**〕「当那日，人必从亚述，从埃及的城邑，从埃及到大河，从这海到那海，从这山到那山，都归到你这里。」

〔**吕振中译**〕「那日人们（**传统：他**）必来归你：从亚述到埃及（**传统：和埃及的城**），从埃及到大

河，从这海到那海，从这山到那山（**传统：这海从那海，又那山之山**）人们都必来。」

〔**新译本**〕「那日，必有人来归你，从亚述到埃及，从埃及到大河，从这海到那海，从这山到那山，必有人来归你。」

〔**现代译本**〕「你们的同胞要从各地各方回归耶路撒冷。他们从东方的亚述、南方的埃及、幼发拉底流域、大海的那边、山岭的那面赶回来。」

〔**当代译本**〕「终有一天，从亚述到埃及，埃及到幼发拉底河，天涯海角，各地的人民都要来归附你们。」

〔**文理本**〕「是日有人、自亚述与埃及诸邑、自埃及至大河、自此海至彼海、自此山至彼山、必皆归尔、」

〔**思高译本**〕「那一天，从亚述到埃及，从提洛到幼发拉的河，从这海到那海，从这山到那山的人民，都要向你归来；」

〔**牧灵译本**〕「那一天，人们将会从亚述到埃及，从提洛到幼发拉底河，从这海到那海，从这山到那山地归来。」

【弥七 13】

〔**和合本**〕「然而，这地因居民的缘故，又因他们行事的结果，必然荒凉。」

〔**吕振中译**〕「然而因并居民的缘故、又因他们行事的结果、大地必荒凉。」

〔**新译本**〕「然而，大地因其中居民的缘故，又因他们行为的恶果，必一片荒凉。」

〔**现代译本**〕「但是，那些地方要变成荒野，因为那里的居民都是邪恶的。」

〔**当代译本**〕「然而，在这复兴之前，以色列必定因着这些人民的罪行而遭受毁灭。」

〔**文理本**〕「惟斯土必因居民行为之果报、而荒芜焉、」

〔**思高译本**〕「但其余的地域，必因其中居民行为的恶果，变为一片荒凉。」

〔**牧灵译本**〕「大地变得荒凉，是它居民罪行的恶果。」

【弥七 14】

〔**和合本**〕「求耶和华在迦密山的树林中，用你的杖牧放你独居的民，就是你产业的羊群。求你容他们在巴珊和基列得食物，像古时一样。」

〔**吕振中译**〕「求主在用你的牧杖牧放你的子民，你产业的羊群，就是那些安然独居在森林中、在佳美园地中的；愿他们在巴珊和基列得牧养，像在往古之日一样。」

〔**新译本**〕「求你用你的杖牧放你的子民，就是你产业的羊群，他们安然独居在树林里，在佳美的田园中；愿他们在巴珊和基列得着牧养，像古时一样。」

〔**现代译本**〕「上主啊，求你牧养你自己所选的子民！他们孤独地居住在周围都是肥沃土地的旷野。求你让他们到巴珊和基列去；求你像从前一样，在丰饶的草原上牧养他们。」

〔**当代译本**〕「主啊，求你牧养自己的子民，带领你的羊群，使他们像以前一样，安居乐业，享受巴珊和基列肥沃的草原。」

〔文理本〕「尔其以杖、牧尔独居林中之民、即尔业之群、在迦密间、牧之于巴珊基列、若古昔然、」

〔思高译本〕「上主，求你拿你的牧杖牧放你的人民——独留在草莽中，在田园间，作你基业的羊群；让他们在巴商和基肋阿得获得豢养，一如昔日。」

〔牧灵译本〕「雅威，请你用牧杖放牧你的人民；他们是独留在草原上、肥沃的土地上的你的产业。让他们在巴商和基肋阿得吃得饱。」

【弥七 15】

〔和合本〕「耶和華說：我要把奇事顯給他們看，好像出埃及地時候一樣。」

〔吕振中译〕「就像你出埃及地的日子一样、把奇事给我们看哦（传统：我要把奇事显给他们看）。」

〔新译本〕「就像你从埃及地出来的时候一样，把奇事显给我们看。」

〔现代译本〕「上主啊，求你为我们显神迹，像从前你带我们出埃及的时候一样。」

〔当代译本〕「主说：“我要为你们施行神迹奇事，像从前出埃及的时候所行的一样，」

〔文理本〕「我将以异迹示尔、如出埃及地之日、」

〔思高译本〕「上主让我们一如在你出离埃及的时日内，见到奇迹；」

〔牧灵译本〕「像过去你领我们出埃及的日子，让我们再见到你的美妙伟大吧！」

【弥七 16】

〔和合本〕「列國看見這事就必為自己的勢力慚愧；他們必用手摀口，掩耳不聽。」

〔吕振中译〕「列国看见，就必为他们的一切势力而惭愧；他们必用手捂口，他们的耳朵必变成聋的；」

〔新译本〕「愿万国看见，就为自己的一切势力而惭愧；愿他们用手掩口，耳朵变聋。」

〔现代译本〕「虽然列国有强大的力量，但是他们看到你的大能力就惊吓，恐惧得掩耳摀口。」

〔当代译本〕「世人看见都会诧异惊奇，自惭形秽，目瞪口呆，双耳失聪。」」

〔文理本〕「列邦見之、必以己之能力為耻、掩其口、塞其耳、」

〔思高译本〕「让异民见了，感到自己一筹莫展，探自惭愧，用手掩口，双耳变聋。」

〔牧灵译本〕「以色列人看见这奇迹，将羞愧难当。人们会以手掩口，不敢相信眼前的事实。」

【弥七 17】

〔和合本〕「他們必舔土如蛇，又如土中腹行的物，战战兢兢地出他们的营寨。他们必战惧投降耶和華，也必因我们的神而惧怕。」

〔吕振中译〕「他们必舐尘土像蛇，像地上的腹行动物一样；他们必战战兢兢出他们的要塞，必震惊恐惧而投降永恒主我们的神，也必因你的缘故而惧怕。」

〔新译本〕「愿他们舔土像蛇，又像在地上腹行的动物。愿他们战战兢兢地从他们的要塞出来，带着惊慌的心来到耶和華我们的神那里，因你的缘故而惧怕。」

〔现代译本〕「他们会像蛇在地上爬；他们会惊慌地跑出城堡，在上主——我们的神面前心惊胆战。」

〔当代译本〕「他们必像蛇一样舐吃尘土，如虫出洞，战战兢兢地来到主我们地神面前，既敬畏又恐

惧地向祂降服。」

〔文理本〕「必舐尘若蛇、战栗出穴、如匍匐之物、悚然而归我神耶和華、且因尔而惧焉、」

〔思高译本〕「他们将舔土如蛇，像上爬行的爬虫，战战兢兢地从他们的洞穴里爬出来，向你，上主我们的天主，表示尊敬敬畏。」

〔牧灵译本〕「他们将像蛇一样舔土，像地上爬行的虫子，胆战畏惧地爬出洞，向你雅威表示敬畏。」

【弥七 18】

〔和合本〕「神啊，有何神像你，赦免罪孽，饶恕你产业之余民的罪过，不永远怀怒，喜爱施恩？」

〔吕振中译〕「有哪一位神能比得上你、赦免罪孽、不追究你产业之余民的过犯呢？他不永远怀怒，因为他喜悦坚爱。」

〔新译本〕「有何神像你，赦免罪孽，不追究产业之余民的过犯呢？他不永远怀怒，因为他喜爱怜悯。」

〔现代译本〕「上主啊，没有其他的神能跟你相比；你赦免了劫后余生的子民。你不长久怀怒，却以不变的爱待我们。」

〔当代译本〕「神啊，有哪一个像你，既赦免罪孽，饶恕过犯，不永远怀怒，又乐于施恩呢？」

〔文理本〕「有何神若尔乎、赦免愆尤、宥遗民之罪戾、蓄怒不永、仁慈是悦、」

〔思高译本〕「哪里有神相似你，赦免罪恶，宽宥他的基业——遗民的过错，不坚时愤怒于永远，反而喜爱仁慈？」

〔牧灵译本〕「哪里有像你这样的神明？你宽恕罪过，赦免遗民的罪债，他们是你的产业。有谁能像你，怒气易散，因为你最喜欢慈悲的宽免。」

【弥七 19】

〔和合本〕「必再怜悯我们，将我们的罪孽踏在脚下，又将我们的一切罪投于深海。」

〔吕振中译〕「他必再怜悯我们，将我们的罪孽踹在脚下，将我们（传统：他们）一切的罪投于海的深处。」

〔新译本〕「他必再怜爱我们，把我们的罪孽都践踏在脚下，又把我们的这一切罪恶都投在深海里。」

〔现代译本〕「你要再一次以仁慈待我们。你要把我们的罪放在脚下踩碎，抛入海底。」

〔当代译本〕「你必再怜悯我们，将我们的罪孽丢在脚下践踏，把我们的过犯投进深海。」

〔文理本〕「彼必复矜恤我、践我愆尤于足下、投其诸罪于深海、」

〔思高译本〕「你必再怜悯我们，将我们的邪恶踏于足下，将我们的一切罪过投入海底。」

〔牧灵译本〕「你必会再对我们慈爱无限，将我们的罪过踏在足下，把我们的一切罪过投进大海里。」

【弥七 20】

〔和合本〕「你必按古时起誓应许我们列祖的话，向雅各发诚实，向亚伯拉罕施慈爱。」

〔吕振中译〕「你必向雅各显可信可靠，必向亚伯拉罕施坚固的爱，就是古时日子你向我们列祖所起誓应许的。」

(新译本)「你必向雅各显诚实，向亚伯拉罕施慈爱，就是古时，你起誓应许我们列祖的。」

(现代译本)「正像你应许过我们的祖先，你要对亚伯拉罕和雅各的后代显示信实不变的爱。」

(当代译本)「你必像赐福给雅各那样赐福给我们，又按照你从前答应亚伯拉罕的，向我们广施慈爱。」

(文理本)「必依古昔与我列祖所誓之言、施诚实于雅各、行仁慈于亚伯拉罕、」

(思高译本)「你必按照你昔日向我们祖先所发了的誓，对雅各伯表示忠信，对亚巴郎施行仁慈。」

(牧灵译本)「雅威，向雅各伯展现你的忠爱，向亚伯郎展现你的仁慈，如同你在远古曾对先祖发誓过的那样。」